

# Lire la Bible en hébreu<sup>1</sup>

Refrain du psaume du 34e dimanche du temps ordinaire (25.11.2018):

« Le Seigneur est roi ; il s'est vêtu de magnificence. » Ps 93 (Vulgate 92), verset 1a.

Le texte en hébreu est donné en double:

(1) texte avec les signes vocaliques qui indiquent les voyelles;

(2) texte avec les mêmes signes vocaliques, plus les signes de cantillation.

יְהוָה מֶלֶךְ, גְּאוֹת לְבַשׁ (1)

יְהוָה מֶלֶךְ גְּאוֹת לְבַשׁ (2)

## Ecoute et prononciation

Écouter l'enregistrement du verset par le P. Abraham Shmueloff (Jérusalem, 12.8.1912-21.3.1994); l'enregistrement est donné cinq fois de suite. Voici le texte en transcription simple:

*Adonay malakh, ge'ut lavesh* "Le Seigneur règne, de majesté Il est vêtu"

N.B. La consonne *g* en hébreu se prononce toujours dur : la première syllabe de *ge'ut* "majesté" se prononce comme le mot 'gué', ainsi qu'on peut l'entendre à l'écoute de l'enregistrement.

Transcription précise (qui transcrit distinctement chaque consonne et indique la longueur des voyelles)<sup>2</sup>:

*Adonay mālāk gēʔūt lābēš.*

## Explication mot-à-mot (avec inévitablement quelques termes techniques de grammaire)

1. **יְהוָה** C'est le tétragramme (= quatre lettres) YHWH (*yōd hē wāw hē*) qui est le Nom divin ineffable, c'est-à-dire qu'on ne le prononce pas. Par convention, on prononce *Adonay* et on traduit conventionnellement par « le SEIGNEUR ». En latin on a traduit le mot par *Dominus* et en grec par *Kyrios*. Dans les traductions de la réforme protestante, on dit l'Éternel<sup>3</sup> et on dit le SEIGNEUR dans l'Église.

2. **מֶלֶךְ** *mālāk* « Il règne ». La racine du verbe 'régner' est *m-l-k* (*mēm-lāmed-kāf*); il est à l'accompli, exprimant une action déjà réalisée, définitive; c'est pourquoi on traduit au présent ou même, comme le fait la traduction liturgique, par une phrase nominale indiquant un état permanent : « le Seigneur est roi ». La vocalisation régulière de cette même forme verbale est **מֶלֶךְ** *mālāk*. Mais ici c'est une forme pausale avec un allongement de la syllabe *-lāk* (au lieu de *-lak*) qui porte l'accent. Normalement, les formes pausales se trouvent logiquement à la pause en fin de verset ou

<sup>1</sup> Cette étude du refrain du psaume en hébreu, et toute cette série d'études, est dédiée à P. Jacques Fontaine OP (Roubaix, 21.7.1921 - Jérusalem, 21.3.2019), qui a enregistré la proclamation de toute la Bible en hébreu par le P. Abraham Shmueloff à la fin des années 1970. Fr. Jacques m'a guidée pour apprendre à lire la Bible en hébreu en 1989-1990 ; il a eu l'intuition et l'espérance de rendre la Bible en hébreu accessible à tout croyant chrétien pour rencontrer directement et de manière plus incarnée la Parole de Dieu.

Fr. Jacques est plus connu en France pour les retraites itinérantes Bible sur le Terrain (BST), qu'il a conçues intégralement en sillonnant la terre d'Israël dans les années 1960. Toute la prédication de fr. Jacques est accessible sur le site : <http://www.biblesurleterrain.net/>. On peut aussi consulter le site : [https://fr.wikipedia.org/wiki/Maison\\_Saint-Isaïe](https://fr.wikipedia.org/wiki/Maison_Saint-Isaïe).

<sup>2</sup> J'utilise le système de transcription de mon maître à l'Université hébraïque de Jérusalem, Professeur Gideon Goldenberg (1930-2013) dans son dernier ouvrage *Semitic Languages : Features, Structures, Relations, Processes* (Oxford University Press, 2013), p. 7.

<sup>3</sup> Le fait de rendre le tétragramme par le mot 'Éternel' est due à Pierre-Robert Olivétan (Noyon 1506 – Rome 1538) dans sa traduction de la Bible, de l'hébreu et du grec en français (1535). Source :

<https://www.bible-ouverte.ch/messages/etudes/168-le-tetragramme-yhwh.html>

au milieu du verset. Or ce n'est pas le cas ici. Mais on remarque que, lorsque le sujet est le SEIGNEUR, c'est la forme pausale du verbe *Adonay m ā l ā k* qui est employée, pour augmenter ainsi le caractère solennel, comme ici et comme dans les autres psaumes royaux : Ps 96,10; Ps 97,1; Ps 99,1.

3. גְּאוּת *gēʔūt* « magnificence, majesté ». C'est un nom féminin.

De même גְּאוּת יְהוָה *gēʔūt Adonay* « la majesté du SEIGNEUR » (Isaïe 26,10).

4. לָבַשׁ *lābēš* « Il s'est vêtu ». La racine est *l-b-š* (*lāmeš-bēʔt-šīn*) et le verbe est à l'accompli. La vocalisation régulière de cette même forme verbale est לָבַשׁ *lābaš*, comme dans le livre du Lévitique quand il s'agit du grand prêtre : « les vêtements de lin qu'il (Aaron) avait revêtus pour entrer au sanctuaire » (Lv 16,23). Mais ici le sujet du verbe est le SEIGNEUR, et le verbe a la vocalisation exceptionnelle *lābēš* qui ne se trouve que dans ce psaume, et deux fois dans ce verset.

### Les versets de la liturgie de ce dimanche du Christ-Roi

34e dimanche du Temps ordinaire, année B, 25.11.2018

Notre Seigneur Jésus Christ Roi de l'Univers

Ps 93 (Vulgate 92), versets 1-2.5

R/ Le Seigneur est roi ; il s'est vêtu de magnificence.

1 Le Seigneur est roi ; il s'est vêtu de magnificence, le Seigneur a revêtu sa force.

Et la terre tient bon, inébranlable ;

2 dès l'origine ton trône tient bon,

depuis toujours, tu es.

5 Tes volontés sont vraiment immuables : la sainteté emplit ta maison,

Seigneur, pour la suite des temps.

Ce psaume de la fin de l'année liturgique nous ouvre comme une fenêtre sur l'éternité, et nous donne à contempler le Seigneur-Roi de l'univers, dans sa gloire éternelle. C'est une hymne au Créateur qui a créé l'univers, qui l'ordonne, qui a mis de l'ordre dans le chaos original (qui est appelé תְּהוֹ וְבוֹהוּ *tōhū wa-bōhū* 'tohu-bohu' Genèse 1,2). Il est désigné par son Nom ineffable YHWH *Adonay*, employé cinq fois dans ce psaume. Il n'y a aucune mention directe de l'humanité, qui est incluse dans la Création, ni aucun élément historique. On est dans l'indestructible et l'immuable : "la terre tient bon, inébranlable" (v. 1).

v. 1. Le Seigneur-Roi de l'univers est revêtu d'un vêtement immatériel (la magnificence, la majesté) et ceint de force, de puissance (hébreu: עֹז 'oz). Il n'a pas de couronne.

v. 2. Il n'y a pas de début au règne du Seigneur, ni de fin. Le Seigneur, Roi de l'univers, ne s'est pas retiré de sa création, Il est toujours là, Il est accessible et du sein de sa stabilité éternelle, Il donne d'avoir conscience de sa Présence, puisqu'on peut lui parler à la deuxième personne : "depuis toujours, Tu es".

v. 5 Le Créateur a accompagné sa création d'une charte, d'un code de conduite : ce sont ses volontés ou témoignages, עֲדוֹת / 'edot (premier mot du v. 5 en hébreu), qui est l'un des mots pour désigner la Loi révélée, c'est-à-dire la *Tōrā* qui enseigne les moeurs du Seigneur dans le long psaume de la Loi, le psaume 119 (Vulgate 118), où la traduction liturgique rend le même mot de 'edot- par « exigences », alors qu'ici il est traduit par « volontés » : « Tes volontés sont vraiment immuables », aussi immuables que l'univers physique. Le deuxième mot de ce verset est le verbe נִמְנָן *neʔemnū* / *ne'emnu* « être ferme, solide, stable, etc. », dont la racine ʔ-m-n (*ʔāleʔ-mēm-nūn*) constitue le mot אָמֵן *ʔāmēn* / Amen. La Parole de Dieu est sûre, certifiée. On peut la prendre telle quelle, comme argent comptant, pas besoin de tester. Dans le 'paysage' immuable décrit dans ce psaume, il y a aussi la maison du Seigneur, la Demeure de Dieu parmi les hommes : la sainteté a droit de cité dans le monde.

Le plan du Seigneur-Roi de gloire sur l'univers et sur toute la Création, est accompli par

Notre Seigneur, qui a fait pour cela le plongeon dans notre humanité. Mais là, c'est sur la Croix que Notre Seigneur porte son titre de gloire, qui était écrit en latin, en grec et en hébreu :

ישוע מנצרת, מלך היהודים

*Yēshūaʿ mi-Naṣraṯ* [de Nazareth], *melek ha-yəhūdīm* [Roi des juifs] (Evangile selon St Jean 19,19).

Seigneur-Roi du ciel et de la terre, donne-nous de mettre notre liberté au service de ta volonté. Donne aux hommes de notre temps d'obéir à ta loi de vie et d'amour, Toi seul est le Législateur. Que le Seigneur vienne régner sur notre âme, notre coeur, notre volonté, notre mémoire, notre intelligence.

Contact : [nadine.pavie18@gmail.com](mailto:nadine.pavie18@gmail.com). Merci de signaler toute erreur.

### Texte hébreu du Ps 93 intégral

Texte avec les signes vocaliques :

1 יהוה מלך, גאות לבש :

לבש יהוה, עז התאזר ; אף-תכון תבל, בל-תמוט.

2 נכון כסאך מאז ; מעולם אָתָה.

3 נשאו נהרות, יהוה--נשאו נהרות קולם ; ישאו נהרות דכים.

4 מקלות, מים רבים--אדירים משברי-ים ; אדיר במרום יהוה.

5 עדתיה, נאמנו מאד--לביתך נאווה-קדש : יהוה, לארץ ימים.

Texte avec les signes vocaliques, plus les signes de cantillation :

א יהוה מלך גאות לבש

לבש יהוה עז התאזר אף-תכון תבל בל-תמוט:

ב נכון כסאך מאז מעולם אָתָה:

ג נשאו נהרות | יהוה נשאו נהרות קולם ישאו נהרות דכים:

ד מקלות | מים רבים אדירים משברי-ים אדיר במרום יהוה:

ה עדתיה | נאמנו מאד לביתך נאווה-קדש יהוה לארץ ימים: